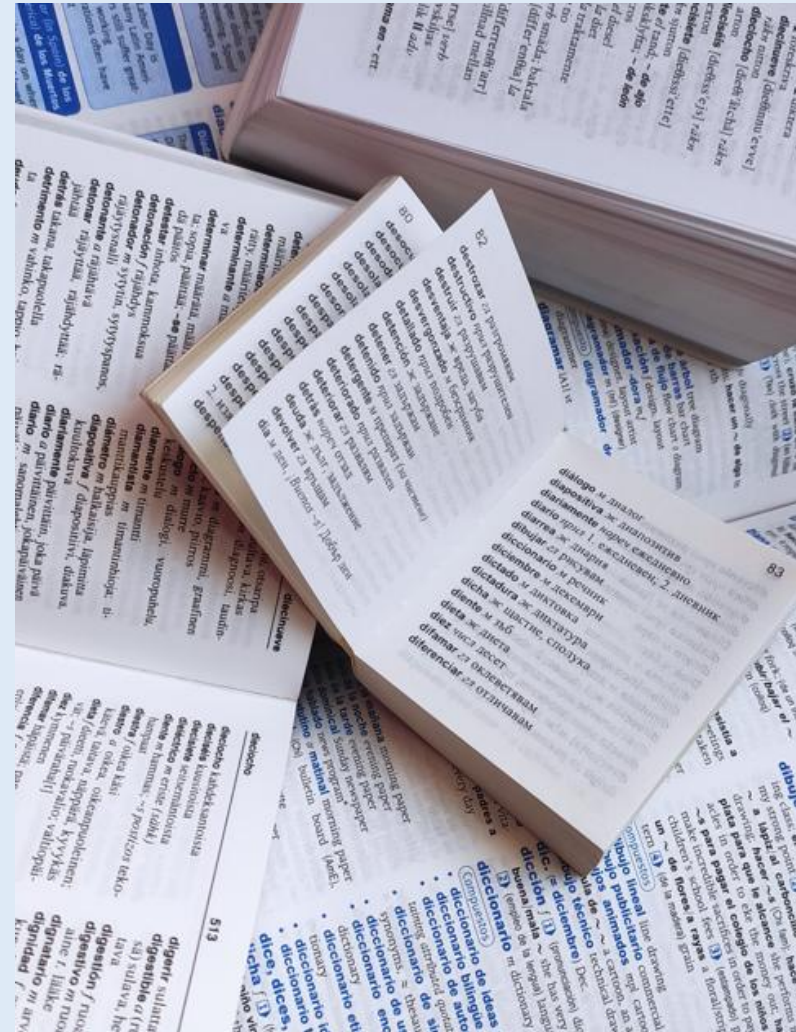


# BILLEX<sup>23</sup>

exposición de diccionarios  
facultad de filosofía UGR

Universidad de Granada  
Facultad de Filosofía y Letras  
Del 1 de junio al 1 septiembre 2023



## EXPOSICIÓN DE DICCIONARIOS

Esta exposición sobre diccionarios ha sido realizada como complemento de las «**Jornadas internacionales sobre lexicografía bilingüe del español**» que han tenido lugar en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada durante los días 1 y 2 de junio de 2023.

Con estas jornadas y con la muestra de diccionarios expuesta se retoman en el Departamento de Lengua Española las investigaciones sobre Lexicografía y Lexicología que décadas atrás llevaron a cabo profesores como Julio Fernández-Sevilla, José Mondéjar o Gregorio Salvador y se les rinde homenaje.

Esta exposición ha supuesto la colaboración entre dos bibliotecas universitarias: la de la Facultad de Filología (FLL) y la de la Facultad de Traducción (FTI). Sin la ayuda de sus respectivos directores, D. Esteban López García (FLL) y D. José María Fernández Fernández (FTI), y del resto de personal bibliotecario, no habría sido posible: hago aquí presente mi agradecimiento.

La selección de obras abarca desde originales del siglo XVII a repertorios raros del XXI. No incluye solamente diccionarios —bilingües, en su mayoría, de acuerdo con las jornadas—, sino también monolingües, trabajos de fin de máster o de grado y estudios importantes que elaboran un itinerario del desarrollo de la disciplina.

La exposición no pretende ser exhaustiva. Los criterios de selección de los diccionarios atienden tanto a la rareza como a la particularidad de uso que se le han dado en el ámbito universitario (presencia de anotaciones, marcadores añadidos por los propios alumnos, marcas de propiedad, procedencias); otras veces, explicitan algún aspecto señalado en el temario de la asignatura «Lexicografía española» del grado en Filología Hispánica, que esta exposición también complementa: aspectos comerciales, plagios entre obras, obras pioneras, estudios relevantes, novedades bibliográficas... Además de los fondos de ambas bibliotecas, algunas obras proceden de colecciones particulares y no cuentan con ejemplares en bibliotecas universitarias españolas o son de

muy difícil adquisición: nombremos, por ejemplo, la del *Diccionario español-chino enciclopédico* de Tam Pui-Shum, con ediciones desde 1915, pero desconocida en nuestro continente; el *Little Standard Dictionary English-Nepali* publicado en la antigua Delhi o el ejemplar de tesis doctoral *Lexicografía hispanofrancesa del siglo XVI-XVII*, defendida en 2008 en la Universidad Complutense.

Este catálogo selecciona algunas de las obras y da una pequeña explicación de su peculiaridad. Tanto la información sobre la exposición como sobre las pasadas jornadas se pueden encontrar en la web <https://wpd.ugr.es/~luispablo/>.

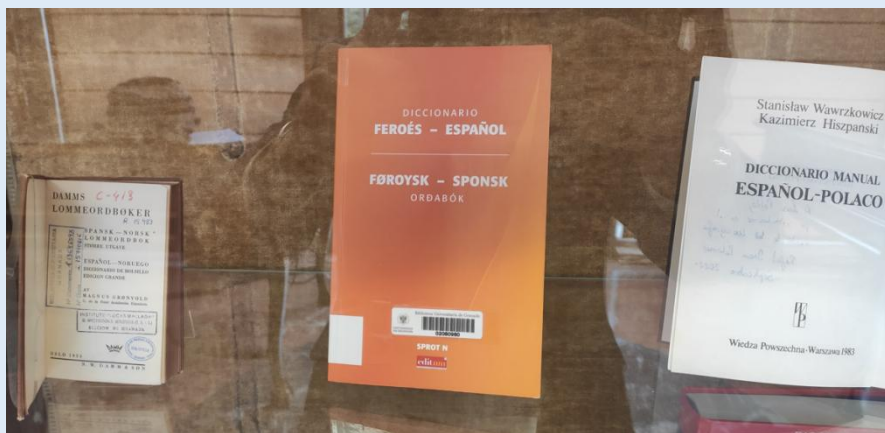
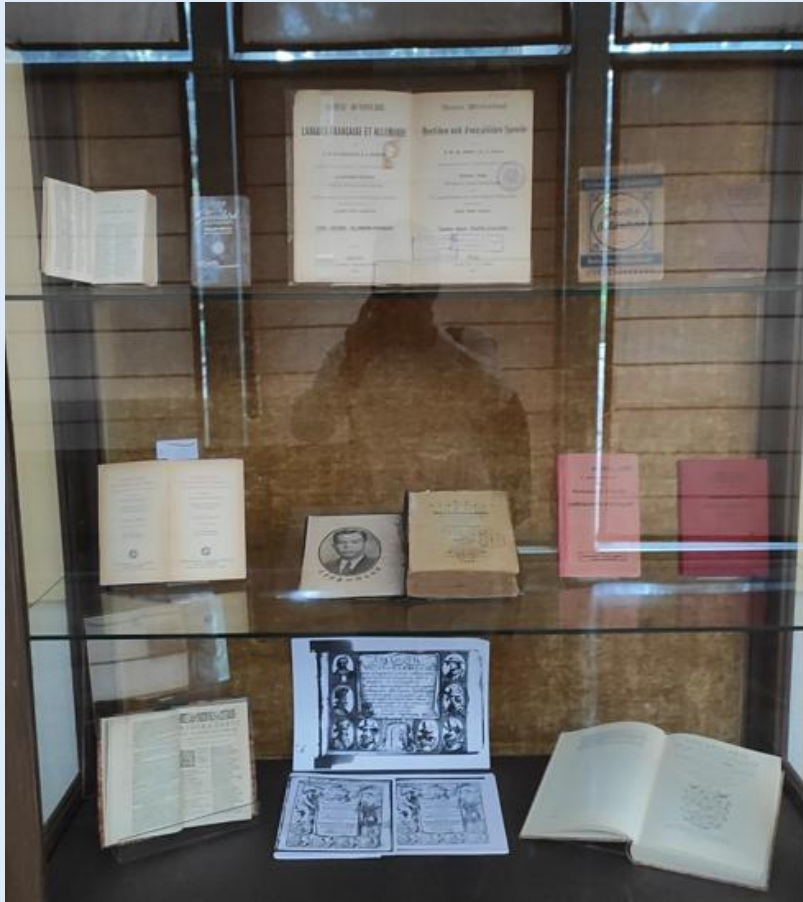
Esperamos que sea un incentivo para promover el estudio de los diccionarios, especialmente de aquellos poco tratados en nuestra historiografía.

Luis Pablo Núñez











embiaua Cónsules, y Presidentes, y otros ministros.

**VISQVIR**, es vocablo antiguo Español, vale lo mesmo que viuir, y en essa sinificacion le toma el Conde Luca nor. cap. 12.

**VISTA**, vistas, vistoso, ver.

**VITRIOLO**, cierto goma de que se haze la tinta ros, dicho por otro nombre

**VITVALLA**, es la prouisió que se haze para el mantenimiento y sustento de la hueste, o campo, y la que se recoge en las fuerças y castillos, dicha así del nombre victus, que vale sustento.

**VITVPERAR**, del verbo vitupero. as. vitio dò, vitio verto, culpo, de dignitate, vel autoritate alicuius detraho, de allí vituperio, y vituperable.

**VIBAR**, Lat. vibariũ, locus in quo, vel aues, vel pisces, vel feræ continentur, quæ ad victum dumtaxat pertinent. Pero vulgarmente se toma por los lugares cauernosos, donde los conejos se crian: y por esto el huron que està enseñado a sacar los conejos de las madrigueras, le llamaron los Latinos viuerra,

**VIZNAGA**, cierta planta conocida, cuyos tallos nos sirven de mondar los dientes: dixose así, porque tomado cada palico, tiene la forma que la misma viznaga, representada en la coronica: y así se dize visnaga, quasi bisnata.

El C. P. llama Daucus del Griego Dioscoridem lib. 3. cap. 78. y allí a Laguna, Orcofelinum, Antonio

**VOCAL**, la letra a diferencia de la consonante.

**VOCABLO**, qualquiera dicion, porque no se puede pronunciar sin vocal.

**VOCABVLARIO**, lo mesmo que dicionario. Todos estos nombres traen su origen a voce.

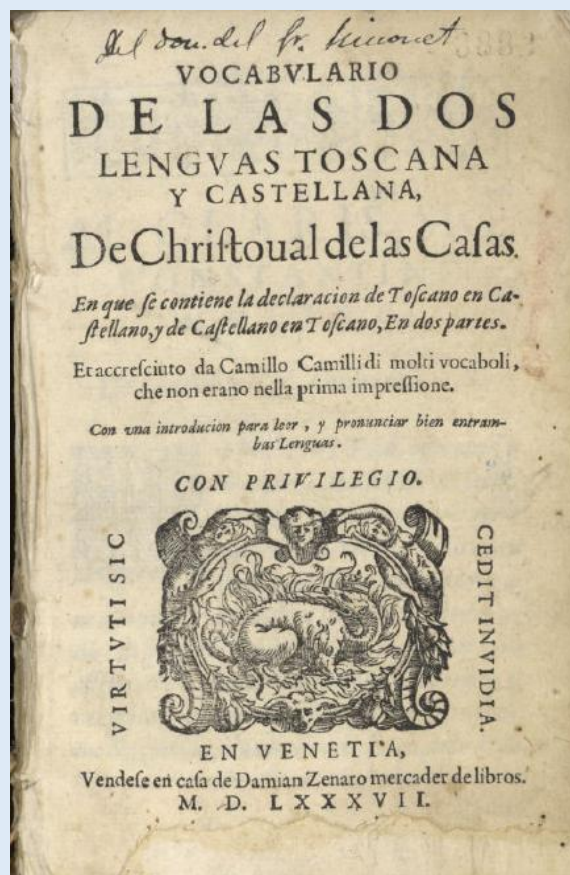
**VOLV MEN**, libro de muchas hojas, y dixose a voluendo, porque antiguamente escriuian continuando vna mesma plana, y despues la reboluian y arrollauan, y de allí quedò llamar el libro volumen.

**VOLVNTAD**, del nombre Latino voluntas. tis.

**VOLVNTARIO**, lo que se haze de grado.

**VOLVN-**

# CATÁLOGO selección

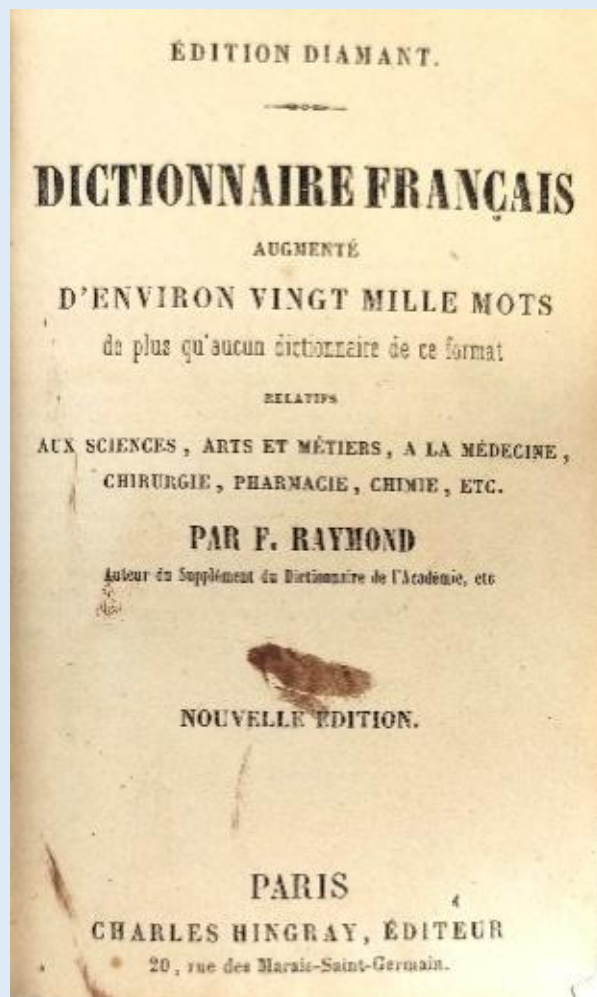


El *Vocabulario de las dos lenguas toscana y castellana* (1570) de Cristobal de Las Casas fue una muestra más de las tempranas relaciones de la Corona hispánica con los territorios italianos (Bolonia, Nápoles, Roma, Milán...). Impresa a lo largo de cincuenta años tanto en Sevilla como en Venecia, principalmente, dejó de publicarse tras 1620, en que el diccionario español-italiano de Lorenzo Franciosini la absorbió y superó.

En la exposición hemos traído de una colección particular una de esas últimas ediciones, *Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana ... accresciuto da Camillo Camilli di molti vocaboli ... ; con vna introducion para leer y pronunciar bien entrambas lenguas* (Venecia, 1618).

La UGR tiene también facsímil de la primera edición (edición de A. David Kossoff con prólogo de Juan M. Lope Blanch, Madrid, Istmo, 1988, FLA/MONDÉJAR 1565) y, en el Hospital Real, de otras ediciones, como la de la imagen, Venecia, 1587 (BHR/A-020-365, digitalizada: <https://digibug.ugr.es/handle/10481/50629> )





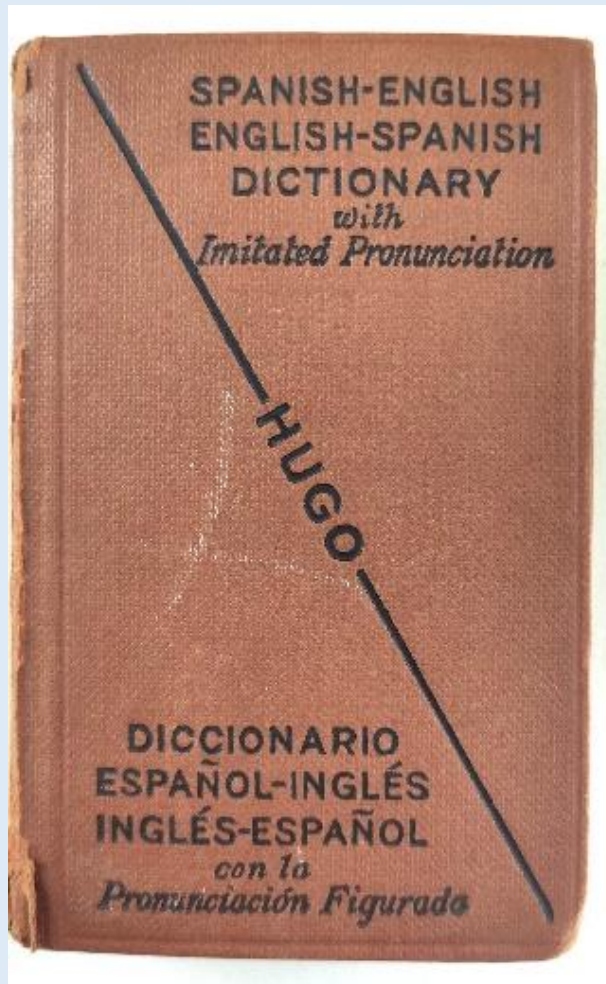
El *Dictionnaire français augmenté d'environ vingt mille mots de plus qu'aucun dictionnaire des ce format relatifs aux sciences, arts et métiers, à la médecine, chirurgie, pharmacie, chimie, etc.*, de François Raymond (monolingüe francés) fue publicada desde 1835 en París y reeditada, con ampliaciones, en posteriores ocasiones hasta principios del s. XX. El ejemplar expuesto (Paris: Charles Hingray, s. a. [ca. 1846]) proviene de biblioteca particular.

La edición, llamada «Édition Diamant», podía contener un gran número de voces a pesar de su pequeño tamaño (12 cm de alto). Esto era posible debido a la tipografía diamante, unos tipos minúsculos que fueron característicos del siglo XIX y una muestra de la perfección técnica de la industria del momento.

Sus dificultades de lectura provocaron su desaparición en el siglo XX, pero la idea del formato de diccionario de bolsillo pervive hoy.



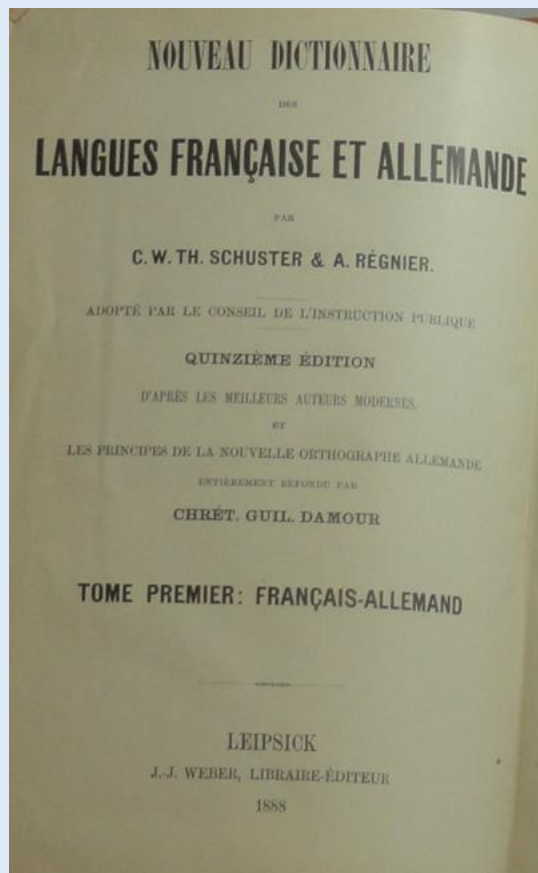




*Hugo's pocket dictionary: Spanish-English and English-Spanish Dictionary with Imitated Pronunciation = Diccionario español-inglés con la pronunciación figurada.* London: Hugo's Language Institute, [1930]. 624 pp. 11 cm. Biblioteca particular

Los diccionarios Hugo representan uno de los varios esfuerzos por promover la enseñanza de segundas lenguas a finales del siglo XIX y principios del XX: como en el caso de Berlitz y otros profesores de lenguas que luego fundaban academias, se crearon materiales específicos para los alumnos (gramáticas, diccionarios, discos de pizarra o vinilo) que luego pasaban al circuito comercial.

Aquí destaca la «pronunciación figurada» o «imitated pronunciation», un sistema de transcripción de la pronunciación de las palabras anterior a la difusión del AFI en los diccionarios. Así, un anglosajón podía pronunciar con este sistema la palabra española «lengua» como *len-goo-ah*.



C. W. Th. Schuster; A. Régnier: *Nouveau Dictionnaire des langues Français et Allemande* = *Neues Wörterbuch Deutschen und Französischen Sprache*. 15. Aufl. Leipzig: J. J. Weber, 1888.  
UGR, FTI/803.0 SCH neu

Alsacia ha sido un territorio rico que ha pasado de manos alemanas a francesas a lo largo de la historia. Esta tierra de fronteras variables provocó unas relaciones tensas entre los dos países, pero necesarias, como muestran las catorce ediciones anteriores a la expuesta de este diccionario francés-alemán. No podía haber sido impresa en otra ciudad, «Leipsick» (Leipzig), la ciudad impresora por excelencia de la Germania prebélica.

La obra es también interesante por la técnica lexicográfica: de acuerdo con los principios morfológicos de la lengua alemana, una misma entrada puede incluir voces derivadas.



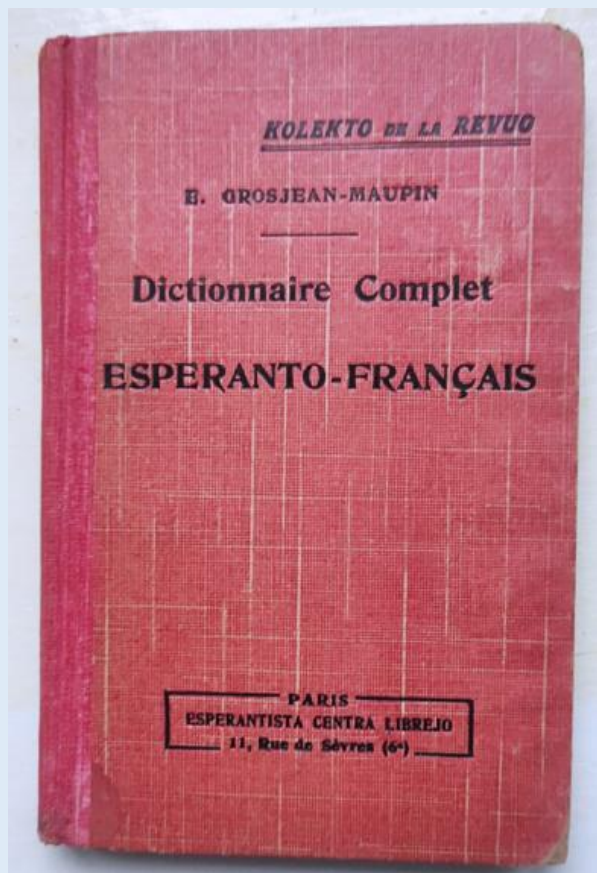




Taco H. de Beer: *Kleines Handbuch der holländischen Sprache: Deutsch-Holländisch*. Berlin W: Albert Goldschmidt, 1911. (Griebens Reise-Sprachführer. Band 6). Biblioteca particular.

Este pequeño manual de la lengua holandesa para germanohablantes es uno de los muchos libros de bolsillo para el viaje hechos por la industria librera alemana anterior a la Gran Guerra, en una época en que comenzaban las principales empresas turísticas. Incluye un diccionario unidireccional con las palabras más comunes.

Es también interesante por el uso de la tipografía gótica, abandonada tras la guerra por su implicación nacionalista, salvo en cabeceras de periódicos como el *Frankfurter Allgemeine*.



Émile Grosjean-Maupin: *Dictionnaire complet esperanto-français*. Paris: Esperantista Centra Librejo, 1933. Biblioteca particular

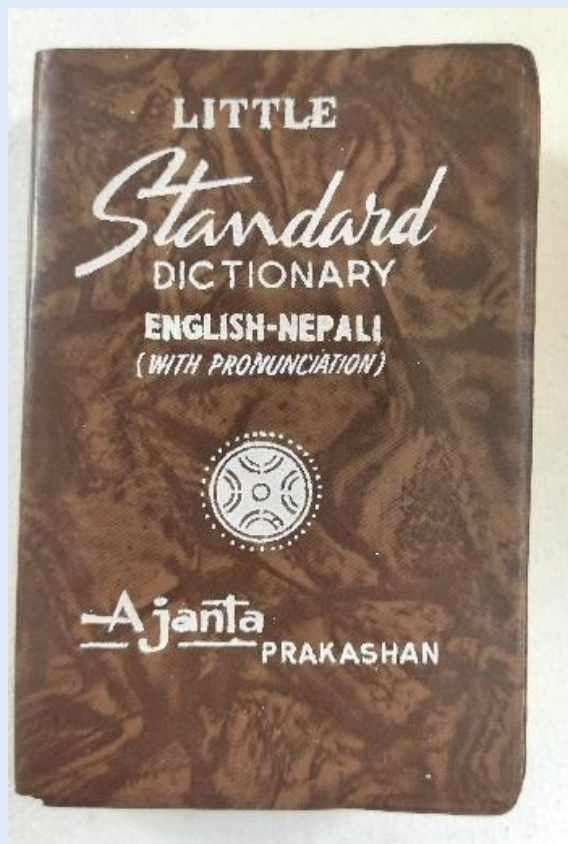
El esperanto, una lengua artificial que se basaba en las características morfológicas comunes de las lenguas románicas, fue creada a finales del siglo XIX. No fue la única. A pesar de su empuje inicial, su desarrollo fue truncado por la Segunda Guerra Mundial y luego sustituida por el inglés como lengua internacional.

El diccionario de este antiguo alumno de la École Normale y profesor universitario tuvo relativo éxito: 1910, 1921, 1933, 1934... Sin embargo, no nos han llegado apenas ejemplares a bibliotecas universitarias españolas (solo uno, en la Universidad de Oviedo, y otro en la Biblioteca de Cataluña, según REBIUN).

Esta edición fue publicada por la revista *Revue* para promover la difusión de la enseñanza del esperanto.

En español contamos con el *Gran diccionario español-esperanto* de Fernando de Diego (coord.; Santander, 2003, FSI/5569 DIE gra) y, un siglo antes, con el de Antonio Guinart, *Diccionario esperanto-español de raíces* (Valencia, 1903, BHR/C-002-082(8)).





*Little Standard Dictionary English-Nepali (with Pronunciation)*. Delhi: Ajanta Prakashan, s. a. 448 pp. 9 cm. Biblioteca particular

La existencia de ciertas obras o la inexistencia de otras es muchas veces consecuencia de las circunstancias históricas: creo que no existen diccionarios español-nepalí hasta el momento (quizá solo pequeños vocabularios de viaje), pero sí combinaciones con el inglés desde bastantes décadas debido al colonialismo británico. La pervivencia de la lengua inglesa en el subcontinente hindú es un testimonio de esa vinculación histórica.

La obra destaca además por la tipografía nepalí, rarísima en el periodo de la imprenta tradicional en el circuito del libro occidental.

No parece haber ejemplares de esta obra en bibliotecas públicas españolas. Solo localizo otro en la Bibliothèque InterUniversitaire de Langues Orientales (BIU Paris). La lejanía geográfica del Nepal es el motivo. También importante es conocer la procedencia: este ejemplar fue comprado en Ámsterdam, un abigarrado nodo de comunicaciones internacional en el corazón de Europa.



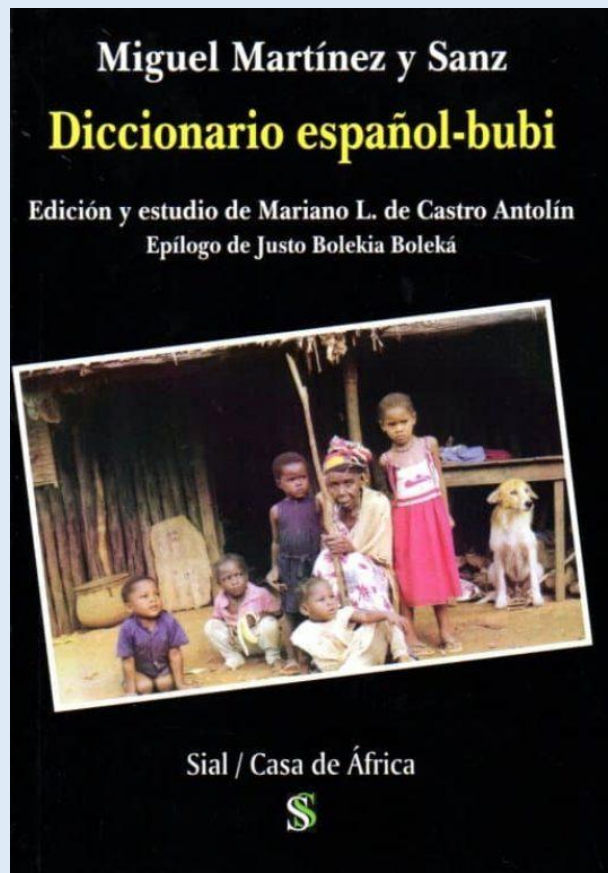
Mariano González Campo: *Diccionario feroés-español*. Revisión de Marianna Hoydal. Bóka: Sprotim; Murcia: Editum, 2016.

Mariano González Campo, especialista en lenguas nórdicas y traductor de literatura nórdica, rellena con este diccionario un hueco de nuestra lexicografía, complementando el *Sponsk-føroysk skúlaorðabók* (diccionario escolar español-feroés, 2009) de Randi Meitil y Birgit Remmel.

Probablemente el diccionario fue consecuencia de sus necesidades de traducción (como ha ocurrido a tantos traductores y autores de diccionarios desde el siglo XVII: Oudin, Franciosini, Terreros...) y de sus «reiteradas estancias de investigación patrocinadas por la Universidad de las Islas Feroe» (prólogo). Le llevó tres años realizarlo. Incluye una gramática esencial del feroés. El ejemplar de UGR es una donación, «Obsequio del autor» a la biblioteca universitaria.

Editorialmente, destaca la coedición de Editum (Murcia) con Sprotin, editorial que tiene un portal en línea de diccionarios bilingües de feroés con otras lenguas (incluidas chino, japonés, griego, ruso, etc.).





Miguel Martínez y Sanz: *Diccionario español-bubi (1856)*. Ed. y prólogo de Mariano L. de Castro Antolín; epílogo de Justo Bolekia Boleká. Madrid: Sial, 2014. FLA/FOL/(03)809.6 MAR dic

El padre Miguel Martínez y Sanz (1811-1890), capellán de honor de Isabel II, fundó la Congregación Religiosa de Siervos de María con la que emprendió la labor misionera en África. De ella resultaron varias obras, como los *Breves apuntes sobre la isla de Fernando Poo en el Golfo de Guinea* (Madrid, Imprenta de Higinio Reneses, 1856), donde relata las características de esta isla de Guinea. Para realizar su labor de evangelización realizó un vocabulario español-bubi, lengua hablada en la isla Fernando Poo (hoy Bioko, con capital Malabo). Esta edición recupera el manuscrito que se encontraba en el Archivo de la Dirección de Ultramar y lo compara con otros testimonios de época.

Este diccionario es un testimonio de la presencia española en otras regiones del planeta, no solo Hispanoamérica o Filipinas, que ha recibido escasa atención y está siendo relegada al olvido por causas políticas. La Lingüística misionera en África, así como la lexicografía español-marroquí del periodo del Protectorado, merecen ser rescatadas como parte de nuestra historia e historiografía lingüística.





Bolekia, Justo: *Diccionario español-bubi = Ę ribúkkú ra balláa béböbé-lëëpanná*. Madrid: Akal/AECID, 2009. UGR, FLA/FOL/(03)809.6 BOL dic

Siendo en su origen el bubi una lengua ágrafa, la publicación de este diccionario es el resultado de una larga trayectoria. En ella participaron misioneros anglosajones como John Clarke (*The Fernandian Tongue*, 1848) o William H. I. Bleek (*A Comparative Grammar of the South African Languages*, 1862) y españoles, como Miguel Martínez y Sanz (ver arriba), Joaquín Juanola (*Primer paso a la lengua bubi, o sea, gramática de este idioma*, 1890) o Antonio Aymemí (*Diccionario bubi-español*, 1928).

Justo Bolekia Boleká es quien quizá más ha hecho hoy por preservar y difundir esta lengua, primero con el *Breve diccionario bubi-castellano y castellano-bubi* (Gram, 1997), luego con este de 2009 y otras muchas obras sobre la lengua y literatura bubi.

El diccionario fue parte de una iniciativa encomendada a Antonio Quilis por la Agencia Española de Cooperación Internacional y Desarrollo (AECID) para «potenciar las conexiones con lenguas que, desde el punto de vista histórico, han estado en contacto con el español». Se publicaron también un *Diccionario español-búlgaro* (Akal, 2009) y un *Diccionario turco-español* (Akal, 2011), también presentes en la exposición.



Pedro Hilarión Sarrionandia Linaza, Esteban Ibáñez Robledo: *Diccionarios español-rifeño y rifeño-español*. Edición facsímil al cuidado de José Megías Aznar y Vicente Moga Romero. Melilla: UNED, 2007. UGR, FLA/FAR/(03)809.27 SAR dic

Esta edición reúne en una sola, con un amplio estudio, dos obras publicadas en los años 40: el *Diccionario español-rifeño* (Madrid, 1944) y el *Diccionario rifeño-español (etimológico)* (Madrid, 1949) de Esteban Ibáñez. Ambas contaron con presentaciones de personalidades: el de 1944, con un prólogo de Ramón Menéndez Pidal; el de 1949, con otro de Julio Casares. La imposibilidad de conseguirlos ha forzado la reedición. Es también otro testimonio de una lexicografía a la que se le ha prestado muy poca atención en nuestra historiografía.

Otros diccionarios relacionados son el *Diccionario de voces guanches* de José Luis de Pando Villarroja (1987, UGR, FLA/137 1 11), autor/editor también de *Diccionario de la lengua rapanui* (Madrid, 1989) y de un *Diccionario de voces hebreas* (Madrid, 1986).



Yussof M. Reda: *Mini Al-Muín: Diccionario español-árabe, árabe-español*. Kesrouwan : Librairie du Liban, 2006.  
UGR, FTI/809.27 RED min 2006

Este es uno de los diccionarios de bolsillo que usan los estudiantes de la Facultad de Traducción e Interpretación de la UGR. A pesar de ser un ejemplar público (pertenece a la biblioteca, no a ningún alumno concreto), los estudiantes lo han personalizado, añadiendo en la dirección española banderillas que marcan los inicios de cada letra del alfabeto. La causa: los diccionarios se prestan para los exámenes y con esto ahorran tiempo en las búsquedas. La biblioteca ha respetado este uso, pues los alumnos toman en préstamo este ejemplar preferentemente a otros sin marcadores. Otro tanto ocurre con la versión mayor del diccionario, también personalizada del mismo modo.



Ejemplos de marcación similares los podemos ver en ciertos diccionarios, como el *Nuevo diccionario español-japonés* de Kenkyusha, donde aparecen de fábrica imprimidos con colores las letras en el corte delantero. La técnica, que también puede usar troquelados o páginas recortadas escalonadas (a la manera que ocurre en agendas o listines telefónicos), ha dejado de hacerse en nuestros días por el sobrecoste.





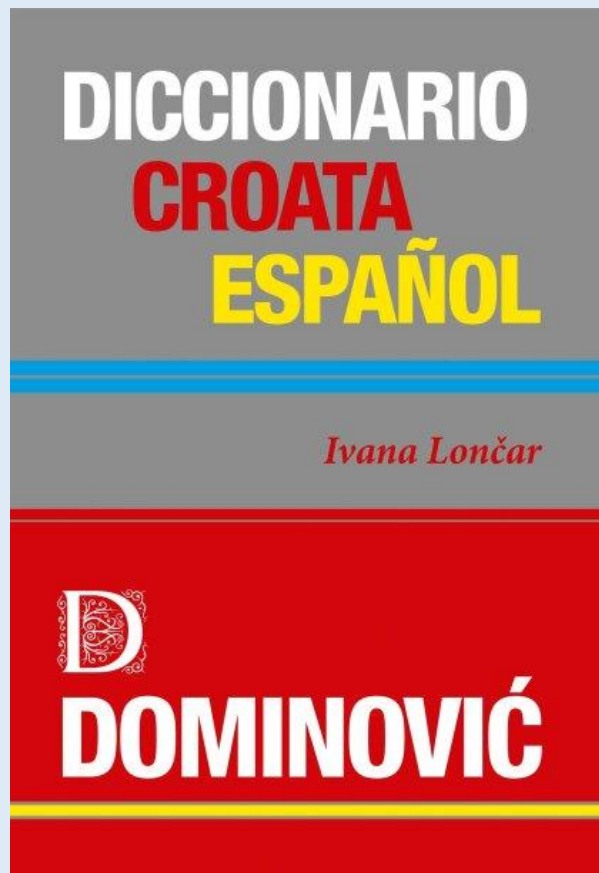
*Diccionario Lilliput de la lengua española*. Berlin-Schöneberg: Langenscheidt. 17.<sup>a</sup> ed., 1965 [¿1957<sup>1</sup>?] y *Diccionario Lilliput Spanish-Deutsch/Deutsch-Spanish* (2 vols.). Biblioteca particular

Langenscheidt sacó la colección Lilliput en los años 50-60 como muestra extrema de diccionario de bolsillo. Su tamaño condicionaba el contenido: 640 pp. en apenas de 35 x 47 mm (3,5 x 4,7 cm), algo más alto que una moneda de dos euros o una antigua caja de cerillas.

Se complementaba con los amarillos *Mini-Wörterbücher* (*Wortschart für Reise, Alltag und Schule*: minidiccionarios para viajes, la vida cotidiana y la escuela en 480 pp.), de tamaño algo mayor (pero no mucho: 48 x 60 mm, 4,8 x 6 cm). Posteriormente, una colección y otra acabarían confluyendo.

Encontramos algo similar en otras editoriales: En colaboración con la editorial Compact, Soft-Press lanzó su colección de minidiccionarios bilingües con el búlgaro de 8000 palabras (búlgaro-español, inglés, italiano, alemán) en formato de 55 x 60 mm (5 x 6 cm). En la imagen, Minidiccionario español-búlgaro y minidiccionario francés-búlgaro (Sofía: Soft Press, 2007).

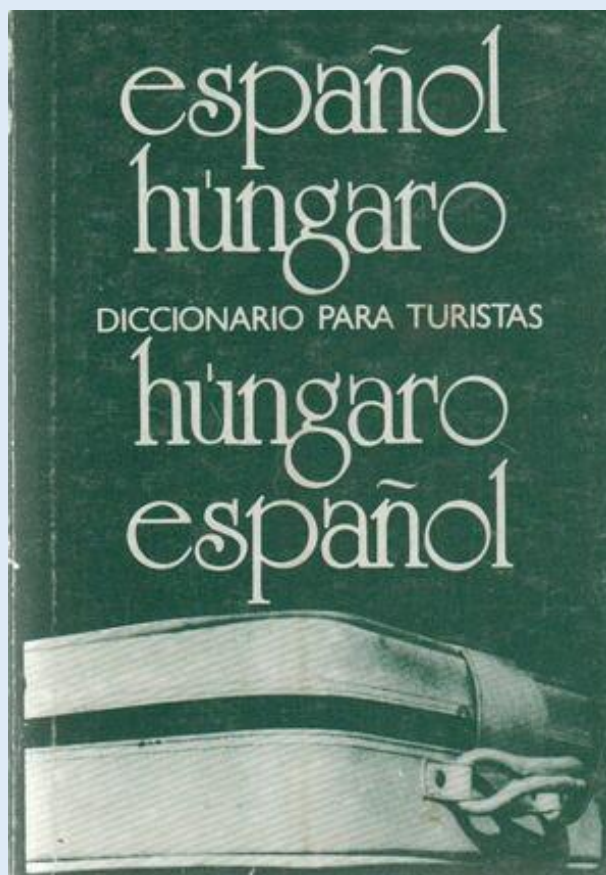




Ivana Lončar: *Diccionario croata-español*. Zagreb: Dominović, 2023.  
Biblioteca particular

La lexicografía bilingüe croata-español/español-croata tiene ya un siglo de historia, desde la aparición del *Hratsko-spanjolski prirueni rjeenik Sastavio = Diccionario español croata* del hispanista Iso Velikanović, pero, a pesar de otros títulos posteriores (como el *Diccionario español-croata o serbio, con elementos de gramática y de correspondencia comercial*, 1985 o el *Diccionario universal* bilingüe de Vojmir Vinja y Rudolf Kozljan, 2000), faltaba un gran diccionario con las dos lenguas.

Esta labor la ha finalizado, tras varios años de dedicación, la profesora Ivana Lončar de la Universidad de Zadar. Con sus 65 000 entradas y 5200 unidades fraseológicas, recoge no solo el léxico general, sino también el dialectal y el especializado de diferentes disciplinas (economía, psicología, medicina, matemáticas, física, arquitectura...), con acepciones verificadas en la herramienta *Sketch Engine* y en los corpus de referencia de la lengua croata: se trata, pues, de uno de los diccionarios bilingües recientes más relevantes realizado de acuerdo con las más modernas pautas lexicográficas.



Kiadás, Negyedik; Király Rudolf (comp.): *Diccionario para turistas español-húngaro/húngaro-español = Útiszótár Magyar-Spanyol*. 4<sup>a</sup> ed. Budapest: Terra, 1988. UGR, FLA/FES/(03)808.67 DIC dic

Pensado para facilitar «la conversación de cada día» de los viajeros españoles en Hungría, este «diccionario para turistas» está concebido de modo que sea manejable: ha sido realizado de forma que basta con darle la vuelta para facilitar la búsqueda en una dirección (español-húngaro) o en otra (húngaro-español).

Esta disposición, que no es habitual en diccionarios de otros formatos, tiene su lógica al ser un diccionario de bolsillo de pequeño formato con una macroestructura reducida: 10 000 voces, en este caso.







Margarita Zherdinovska, Rafael Guzmán Tirado: *Diccionario ucraniano-español y español-ucraniano = Ukrainsbko-ispansbkii ta Ispansbko-ukrainsbkii slovniki*. Madrid: Rubiños 1860, 2010.

UGR, FLA/FES/(03)808.3 ZHE dic

Este *Diccionario español-ucraniano/ucraniano-español* complementa el que los mismos autores realizaron en 1996 («el primero diccionario español-ucraniano», FLA/403 67), cuando solo era unidireccional. La nueva edición de Rubiños de 2010, además de incorporar en el mismo volumen las dos direcciones, enriquece la macroestructura (de 22 000 entradas en 1996 pasa a 30 000).



Del mismo autor son también el *Léxico para situaciones español-ucraniano* (2005) y un manual *Español para ucranianos* (2006). El léxico (que se hizo de forma paralela al *Léxico para situaciones español-ruso/ruso-español*), organiza el vocabulario temáticamente. Contiene la transliteración del alfabeto cirílico al latino y la transcripción fonética para facilitar su uso. Está pensado para viajes «turístico, empresarial, profesional», pero hoy, por las advenimientos políticos, es un instrumento usado para la enseñanza de español a los migrantes ucranianos.



*Minidiccionario español-portugués/português-espanhol.* Barcelona: Vox, 2004, 2006.

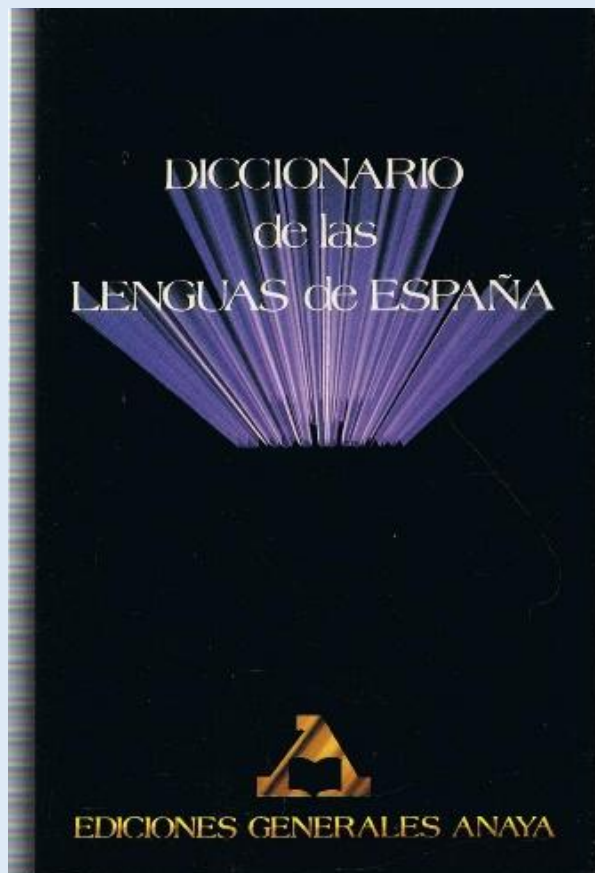
*Minidiccionario español-portugués/português-espanhol.* Barcelona: Vox, 2010, 2013.

Estos pequeños diccionarios son ediciones especiales (no venales) de la editorial Vox para su distribución gratuita en poblaciones de la Raya extremeña y portuguesa. El contacto entre regiones ha sido favorecido en muchas ocasiones por la política: pensemos, por ejemplo, en Alsacia y en el campus europeo (Eucor) y en la Agrupación Europea de Cooperación Territorial (GECT). El objetivo es potenciar el conocimiento del portugués y español a ambos lados de la frontera.



Si las primeras ediciones (ejemplar azul) contenían 23 000 entradas, en ediciones posteriores, con la creación de EUROACE (eurorregión del Alentejo-Extremadura) y las Iniciativas Transfronterizas del Gobierno de Extremadura y UE-FEDER, se usa otra planta con 40 000.

La revista *Encontros: Revista luso española de investigadores en ciencias humanas y sociales* y el *Dicc. de expresiones idiomáticas (esp.-pt.)* de Ana Belén García Benito también forman parte de la iniciativa.



Enrique Fontanillo Merino (dir.): *Diccionario de las lenguas de España*. Madrid: Anaya, 1985.

Entre las iniciativas destacadas de la lexicografía peninsular, encontramos esta de Anaya: la de unir en un solo repertorio las voces de las lenguas cooficiales de España.

Aquí, partiendo del español y de sus definiciones, se añaden las equivalencias en las lenguas catalana, gallega y vasca, con indicaciones de los matices y notas culturales que poseen en cada lengua añadidos por Júlia Butinyá (para el catalán), Manuel Rodríguez Alonso (para el gallego) y Juan Arriola Alcibararechuluaga (vasco).

En la colección de «Diccionarios monográficos» dirigida por Enrique Fontanillo para la misma editorial encontramos también otros diccionarios: de Ortografía (o dudas, por José Martínez de Sousa), de Lingüística (coordinado por Ramón Cerdà, enfocado hacia alumnos de EGB, FP y BUP, pero también válido para estudios universitarios) y de Música (que es traducción del *Dictionary of Music* de Joan Ashley y otros para The Hamlyn Publishing Group, 1982).







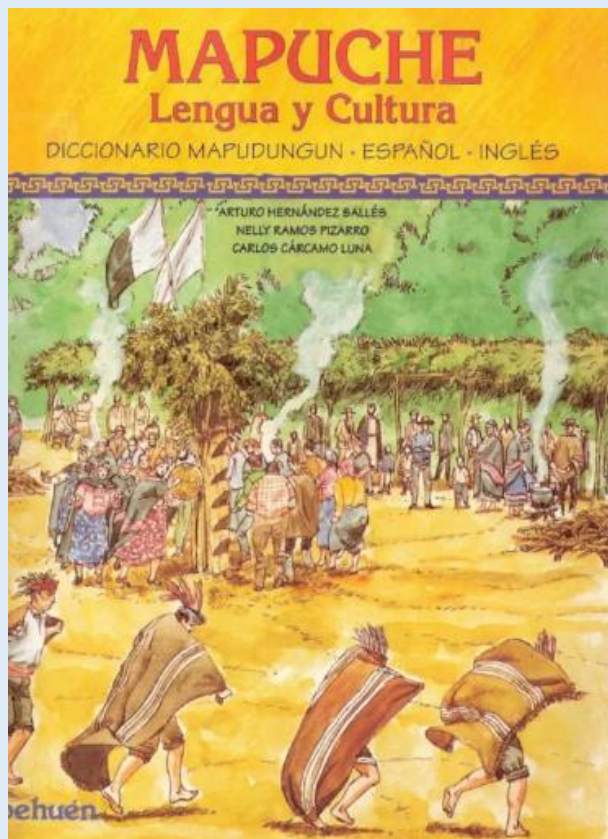
Víctor Manuel Ramos (coord.): *Diccionario de las lenguas de Honduras: español, chortí, garífuna, isleño, miskito, pech, tawahka, tolupán*. Tegucigalpa: AECID/Academia Hondureña de la Lengua/ Centro Cultural CCET, 2013. FLA/FG/(03)809.7 DIC dic

Más allá de la uniformidad lingüística ofrecida por el español en el continente americano, existen muchas otras lenguas originarias que persisten. Si esto fue así se debe, en buena medida, a las medidas tomadas por la metrópoli española ya desde el siglo XVI para preservarlas y por el uso de las lenguas indígenas en la evangelización. En la América del Norte colonizada por los anglosajones la situación fue otra y muchas lenguas y poblaciones se han extinguido.

Este diccionario recoge voces del español con sus definiciones y sus equivalencias en siete de esas lenguas indígenas y afrodescendientes (más el inglés) que forman parte del acervo patrimonial lingüístico de Honduras. La inspiración para realizar la obra se debió al *Diccionario de las lenguas de España* (ver arriba), también presente en la exposición.

Los ejemplares existentes en papel son escasos, pero debido a sus derechos Creative Commons se puede descargar digitalizado de la página de la AECID y de la [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#).



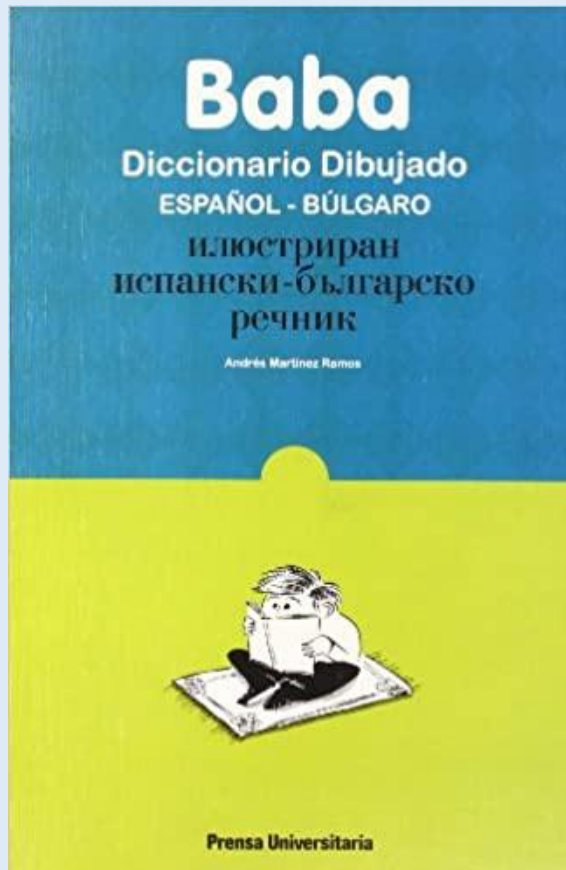


Arturo Hernández Sallés, Nelly Ramos Pizarro: *Mapuche, lengua y cultura: Diccionario mapudungún-español-inglés*. Ilustraciones de Carlos Cárcamo Luna, ilustrador. Providencia, Santiago: Pehuén/Maitén Editores/Univers. Católica de Temuco, 2005 (1997<sup>1</sup>, también ediciones posteriores). UGR, FLA/FOL/809.7/.8 HER map

La revitalización de las lenguas originarias de Hispanoamérica está siendo promovida por las instituciones. Es el caso de la lengua mapuche, mapudungún ('lengua de la tierra') o araucano, que desde 2013 comparte oficialidad con el castellano en la comunidad indígena chilena de Galvarino.

Esta obra ilustrada, que contiene poco más de mil voces de uso habitual organizadas en unidades temáticas, con entrada en mapuche, definiciones en español y equivalencias en la lengua inglesa, fue compuesta con fines escolares, para niños. Los autores, profesores en la Universidad Católica de Temuco, han puesto énfasis en las cuestiones culturales y etnográficas (temas espirituales, trabajo agrícola, juegos, instrumentos musicales, telar, sistema numeral), al igual que en otro diccionario de María Catrileo.

Aunque hay muchos diccionarios bilingües recientes español-lenguas originarias, la historiografía lingüística apenas se ha dedicado a describirla (cf. «Lenguas marginadas...», *RILEX* 4/3, 2021, DOI [10.17561/rilex.4.3](https://doi.org/10.17561/rilex.4.3)).



Andrés Martínez Ramos: *Baba: Diccionario dibujado español-búlgaro*. Palma de Mallorca: Prensa Universitaria, 2006.  
UGR, FLA/FES/(03)808.67 BAB bab

El diccionario Baba es otra de las aportaciones de los diccionarios visuales, en este caso para la enseñanza de segundas lenguas.

Es también un ejemplo de cómo algunos diccionarios son esfuerzos personales o bien resultado de proyectos universitarios. Aquí se recoge el vocabulario elemental del español en una ordenación temática con ilustraciones específicamente creadas para niños, pues está pensado para los hijos de los migrantes que deben asistir a la escuela en España: «Pretende facilitar la incorporación de estos niños a nuestro sistema educativo».







Thiado de Mello, Sérgio Bath: *Amigos traiçoeiros : coletânea de falsos amigos e outras peculiaridades da língua espanhola para uso de brasileiros*. Brasilia : Universidade de Brasilia, 1996.

UGR, FTI/806.0-3 MEL ami

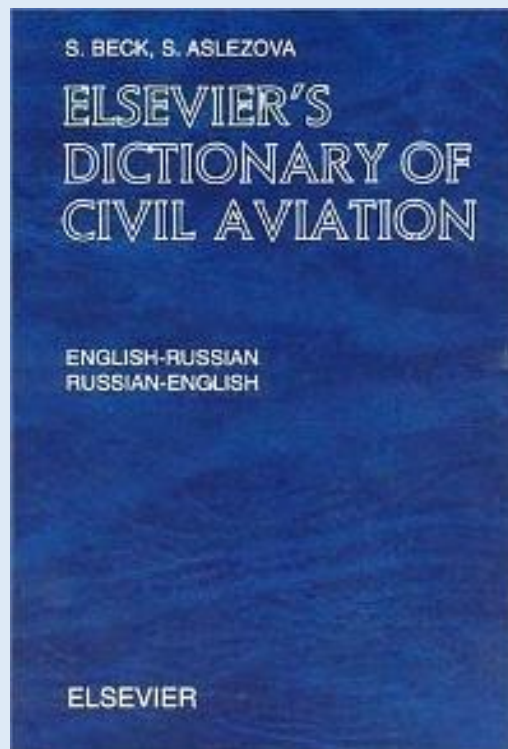
Secundí Sañé, Giovanna Schepisi: *Dizionario dei falsi amici di spagnolo: Falsos amigos al acecho*. Bologna: Zanichelli, 2009.

FTI/806.0-3 SAÑ diz

Entre los nuevos productos lexicográficos surgidos al abrigo de la Lingüística aplicada y la enseñanza de segundas lenguas, se encuentran estos de falsos amigos: mediante la forma de vocabulario alfabético, se ofrecen equivalencias y notas gramaticales o culturales que muestran las diferencias de significado o construcción en otras lenguas.

Los aquí expuestos se corresponden con lenguas muy próximas al español: italiano y portugués. Responden también a intereses comerciales (mercados potenciales: español en Brasil, erasmus italianos en España). *Amigos traiçoeiros* está pensado para estudiantes brasileños que aprenden español: no da el significado necesariamente (pues es el mismo), a veces solo muestras de carácter contrastivo (ortografía, semántica, cultura: ESP laberinto, PT *labirinto*).





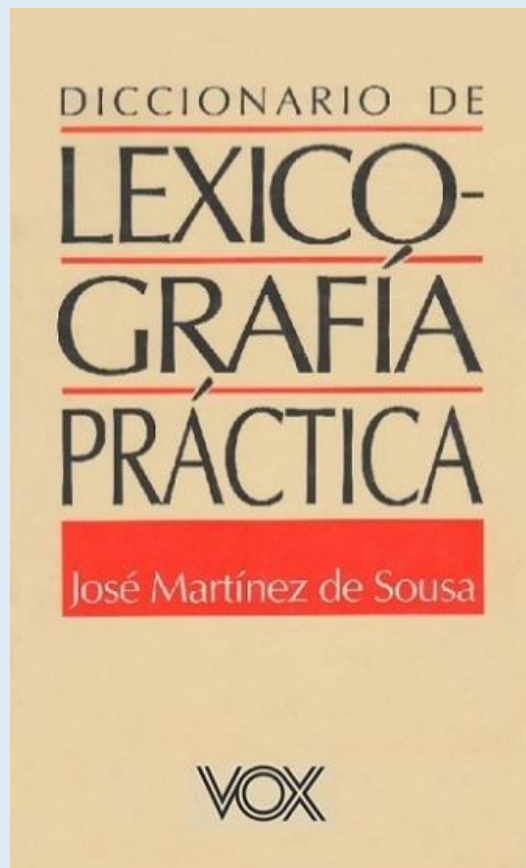
*Elsevier's dictionary of aeronautics in six languages : English/American, French, Spanish, Italian, Portuguese and German / compiled and arranged on an English alphabetical base by A.F. Dorian and James Osenton. Amsterdam: Elsevier, 1964. UGR, FTI/629.7 DOR els*

Webb, Barbara; Manton, Michael: *Diccionario náutico en 10 idiomas: español, inglés, francés, alemán, holandés, danés, italiano, portugués, turco, griego*. Madrid : Tutor, 2001 FTI/629.5 WEB dic (2005)

La lexicografía del español también es relevante en el ámbito técnico. Como una de las lenguas más habladas del planeta y con presencia en los grandes organismos internacionales (UE, ONU, UNESCO, etc.), su presencia en bases de datos terminológicas está asegurado (por ejemplo, en el Eurodicautom > IATE, o el canadiense Termium Plus), no obstante la primacía del inglés.



Los diccionarios multilingües de Elsevier han cubierto a lo largo de décadas muchas de las principales áreas técnicas. Aquí se ha recogido como ejemplo el de la terminología de la aviación civil, pero podría haberse escogido cualquier otro de aeronáutica, botánica, física, industria textil y alimentaria, etc. El diccionario náutico de la Cruising Association es otro ejemplo de cómo el tráfico internacional requiere la comprensión exacta e inequívoca de los términos.



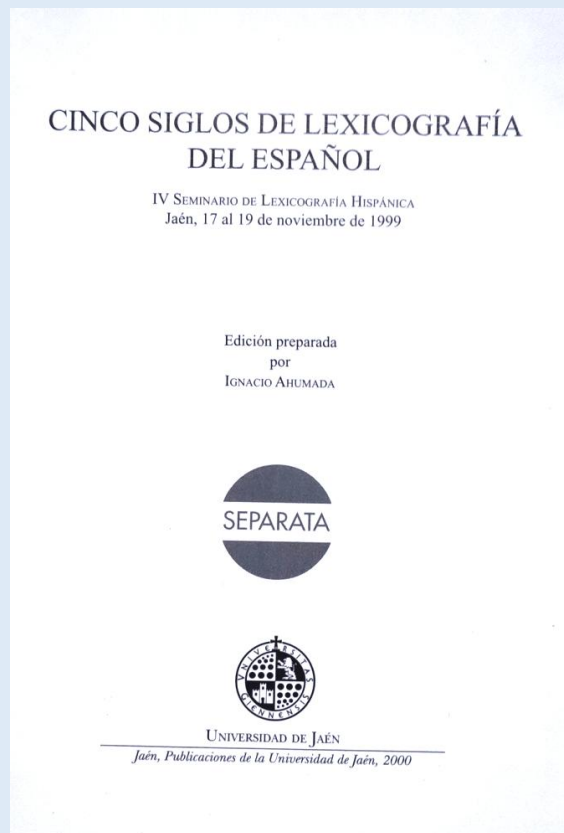
José Martínez de Sousa: *Diccionario de lexicografía práctica*.  
Barcelona: Bibliograf, 1995. FLA/FG/(03)801.3 MAR dic

El *Diccionario de Lexicografía* de Martínez de Sousa (1933-) es, más allá de un diccionario de especialidad, una síntesis enciclopédica sobre aspectos de la disciplina y biografías de los principales lexicógrafos, incluidos los vivos en el momento de su redacción. Si bien algunos de sus aspectos pueden ser hoy matizados, ampliados y actualizados, la obra sigue siendo una auténtica joya y fue una verdadera aportación a los estudios de Lexicografía.

El autor ha publicado, además, múltiples obras sobre cuestiones ortotipográficas, ortográficas y lingüísticas: desde un *Manual básico de Lexicografía* (Trea, 2009) a varios manuales de estilo de la lengua española y corrección de dudas, entre los que destaca el *Manual de estilo de la lengua española MELE 5* (Trea, 2015) y el *Manual de tipografía digital* (Campgràfic, 2016, con Daniel Rodríguez Valero).

Un balance de su vida editorial se encuentra en *Antes de que se me olvide: Una aventura tipográfica y bibliológica personal e intransferible* (Trea, 2005).





Ignacio Ahumada Lara (ed.): *Cinco siglos de lexicografía del español: IV Seminario de Lexicografía Hispánica, Jaén, 17 al 19 de noviembre de 1999*. Jaén: Universidad de Jaén, 2000. UGR, FLA/FE/806.0-3 SEM IV

Entre los años 1991 y 2003 se realizaron de forma regular seis «Seminarios de Lexicografía Hispánica» en la Universidad de Jaén bajo la coordinación del prof. Ignacio Ahumada. El primero, *Diccionarios españoles, contenidos y aplicaciones*, reunió a figuras de especialistas tan emblemáticos como Manuel Alvar Ezquerra, José Antonio Pascual o Manuel Seco, entre otros, y se complementó con una «Muestra de diccionarios de lengua españoles (1490-1990) en bibliotecas giennenses».

Los siguientes se ciñeron a un tema: *Vocabularios dialectales* (II Seminario, 1995), *Diccionarios e informática* (III, 1997), *Cinco siglos de Lexicografía del español* (IV, 1999), *Diccionarios y lenguas de especialidad* (V, 2001) y *Lexicografía regional del español* (VI, 2003). Los seminarios se interrumpieron tras la marcha del prof. Ahumada al CSIC (CCHS, Madrid), pero se han tomado como modelo para las Jornadas BIL.LEX sobre lexicografía bilingüe actual (UGR, 1-2 junio 2023) y para esta exposición. Aportaciones posteriores del prof. Ahumada son los tres vols. del *DBME, Diccionario bibliográfico de la metalexicografía del español*, que recoge la bibliografía sobre lexicografía publicada entre los años orígenes-2000; 2001-2005 y 2006-2010 (UGR, FLA/219 47).

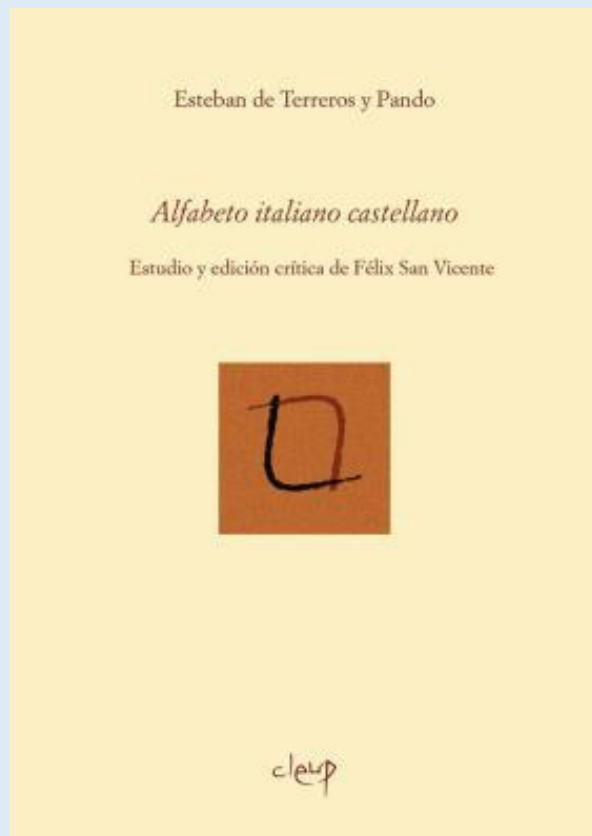


Manuel Alvar Ezquerra: *Las nomenclaturas del español: siglos XV-XIX*. Madrid: Liceus, 2013. UGR, FLA/FE/806.0-3 ALV nom

Además de haber realizado varios de los diccionarios más innovadores de las últimas décadas, como la versión española del visual Duden (*Oxford-Duden Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*, 1985, *The Oxford-Duden Pictorial Spanish and English Dictionary*, 1997<sup>2</sup>), el *Diccionario ideológico* (1995), el *DiPELE* (1995) o el *Nuevo tesoro lexicográfico (1492-1726)* junto a Lidio Nieto, Manuel Alvar Ezquerra (1950-2020) ha sido uno de los mayores investigadores de la historia de los diccionarios del español.

Para la exposición se ha escogido *Las nomenclaturas del español* (2013), una de sus últimas obras con la que trató de trazar una historia de la lexicografía española. No fue la única: entre el gran número de artículos y publicaciones, *De antiguos y nuevos diccionarios* (2002, FLA/FE/806.0-3 ALV de) reunía algunos de sus estudios más emblemáticos.

La labor de Alvar Ezquerra también fue pionera en el uso de corpus durante los años 80 con la editorial Vox-Bibliograf. Bajo su dirección han realizado sus tesis muchos de los principales investigadores de la lexicografía española, en Málaga y Madrid. Su labor continúa con la *Biblioteca Virtual de la Filología Española* ([BVFE](#)).



Esteban de Terreros y Pando: *Alfabeto italiano castellano*. Estudio y edición crítica de Félix San Vicente. Padova: Cleup, 2021.  
Biblioteca particular

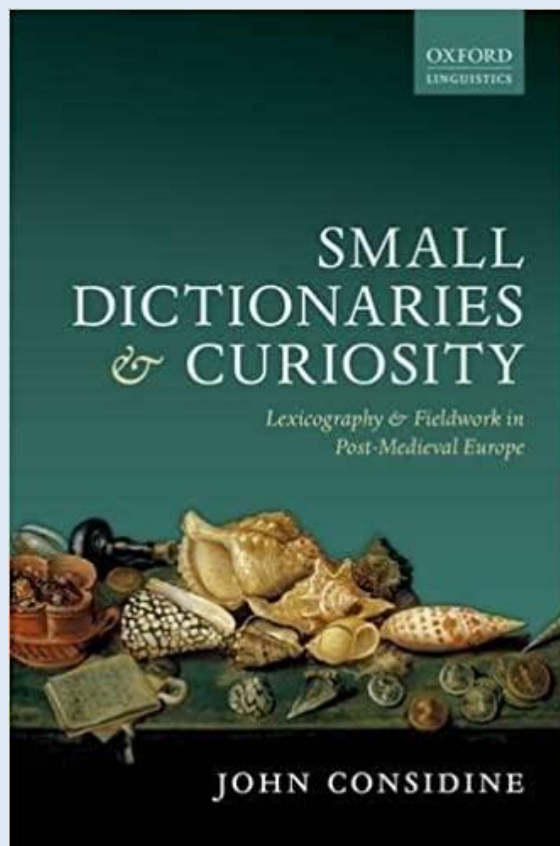
Félix San Vicente, profesor en la [Universidad de Bolonia](#), ha desarrollado durante las últimas décadas junto con sus colaboradores el programa de estudio más ambicioso de la historiografía lingüística (lexicografía y gramaticografía) bilingüe hispano-italiana.

Partiendo de la monografía de Annamaria Gallina sobre los diccionarios italo-españoles de los siglos XVI y XVII (Olschki, 1959, UGR FLA/131 5 50), ha ampliado el recorrido histórico de estas obras hasta el mismo siglo XXI, recuperando las fuentes, estudiándolas o editándolas, como es el caso de este alfabeto de Terreros, incluido en el último tomo de su *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes en las tres lenguas francesa, latina é italiana (1786-1788)*, cuyas entradas regulariza.

Entre las obras del autor destacan su *Bibliografía de la lexicografía española del siglo XVIII* (1995), los *Textos fundamentales de la lexicografía italo-española*, el volumen *Ideolex* (2011) y sus portales Hesperia, [Contrastiva](#), [Litias](#) (*Lingua italiana in territori ispanofoni*).

Recientemente se ha publicado un volumen de homenaje: [Nosotros somos nos y somos otros](#) (Bononia University Press, 2023).



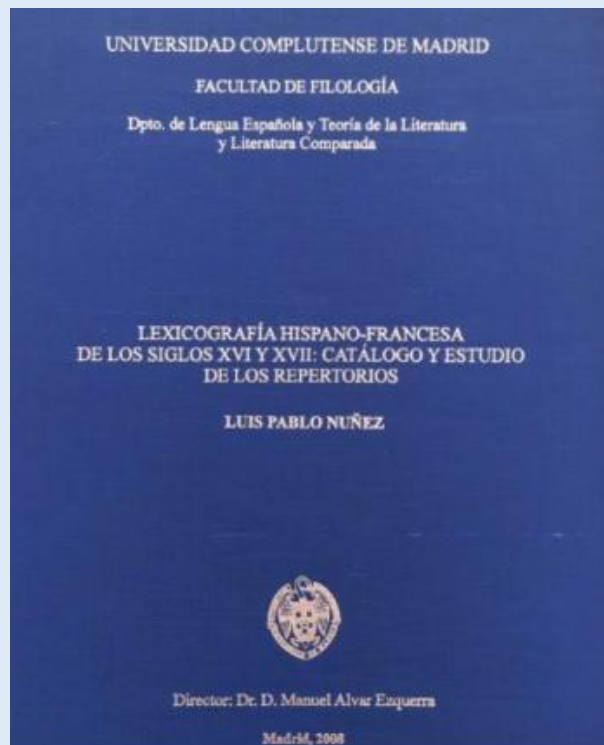


Considine, John: *Small Dictionaries and Curiosity: Lexicography and Fieldwork in Post-Medieval Europe*. London: OUP, 2017.

Biblioteca particular

El canadiense John Considine es uno de los investigadores actuales más relevantes en el estudio de la historia de los diccionarios. Partiendo de los glosarios medievales, pasando por los diccionarios académicos franceses y anglosajones (*Dictionaries in Early Modern Europe : Lexicography and the Making of Heritage*, CUP, 2008, *Academy Dictionaries 1600-1800*, CUP, 2014), ha continuado trazando la historia universal de los diccionarios (*The Cambridge World History of Lexicography*, CUP, 2019, editor).

En la obra seleccionada para la exposición reúne una serie de estudios lexicográficos sobre repertorios muy poco conocidos (glosarios, listas de palabras, vocabularios de lenguas exóticas o minoritarias como finés, sami, irlandés, bretón, feroés, serbio, calmuco...), con los que muestra que la historia de la lexicografía trazada es todavía parcial y más amplia de la que usualmente se estudia en Occidente.



Pablo Núñez, Luis: *Lexicografía hispanofrancesa de los siglos XVI y XVII: Catálogo y estudio de los repertorios*. Tesis dirigida por el Dr. Manuel Alvar Ezquerro. Madrid: Universidad Complutense, 2008.

Se expone aquí una de las varias tesis doctorales dirigidas por el Dr. Manuel Alvar Ezquerro en la Complutense, uno de los pocos ejemplares impresos para su defensa ante el tribunal que la juzgó.

La base de partida fue un catálogo bibliográfico donde se indicaban los repertorios bilingües y plurilingües que contenían en la misma obra vocabularios con francés y español, dando su localización en bibliotecas públicas de Europa, América o Asia, así como sus copias digitalizadas (un antecedente de la *BVFE*). Repertorios similares han sido publicados como obra propia, como ocurre con el listado de vocabularios rumanos multilingües *Lexicografia poliglotă în secolele al XVII-lea-al XXI-lea: liste, glosare, vocabulare, dicționare, lexicoane, tezaure care conțin limba română: bibliografie*, también expuesta. El resto de la obra, unas 800 pp., analiza la historia de esos diccionarios, impresos en Francia, España, Italia, los Países Bajos o Centroeuropa. Una edición parcial fue publicada como *El arte de las palabras : diccionarios e imprenta en el Siglo de Oro* (2010, FLA/FG/801.3 PAB art).

La investigación en diccionarios prosigue no solo con tesis doctorales, sino también con artículos, TFG o TFM: se expone también como ejemplo el TFM de M.<sup>ª</sup> Isabel Salinas Romero, *Aproximación a los diccionarios de términos musicales del siglo XIX en lengua española* (UGR, Máster Lengua ESLE, 2019).



Hacia una edición crítica del «vocabulario en seis lenguas» del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín

Luis Pablo Núñez  
Universidad Complutense de Madrid\*

Recibido: 18-12-2009  
Aceptado: 21-12-2010

**Resumen:** Este artículo aborda la edición del «Vocabulario en seis lenguas» que aparece como apéndice al final del *Libro de los secretos de agricultura* (1617, 1626) de Miguel Agustín. Tras la determinación de sus ediciones más significativas y de las variantes en ellas contenidas, se establece una versión depurada del texto, seguida de varios índices alfabéticos. Se realizan también algunas observaciones sobre los problemas de edición de los diccionarios del Siglo de Oro.

**Palabras clave:** Miguel Agustín (1560-1630), técnicas de agricultura, Botánica, edición de textos, léxico de especialidad (español, catalán, francés, italiano, portugués, latín).

**Abstract:** This paper analyzes a vocabulary in six languages that was added as an appendix in the final leaves of Miguel Agustín's *Libro de los secretos de agricultura* (1617, 1626). A critical edition has been established, after having selected the most important editions from the following 250 years. The most significant textual variants have been taken into account in order to edit the text. It is followed by two alphabetical indexes. Some remarks on the procedure of editing dictionaries from the Golden Age are also included.

\* Investigador postdoctoral del Programa Internacional de Captación de Talento (PICATA) del CEI, Campus de Moncloa.

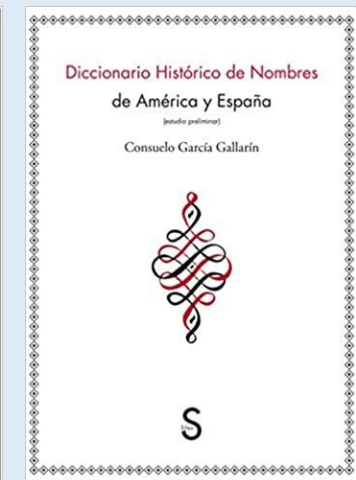
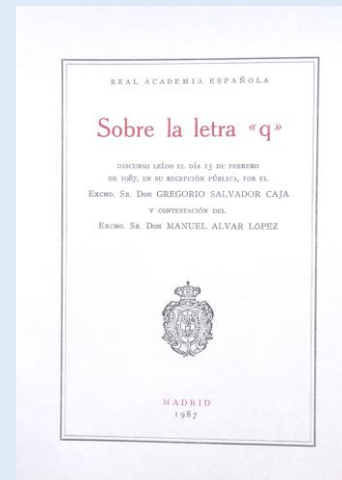
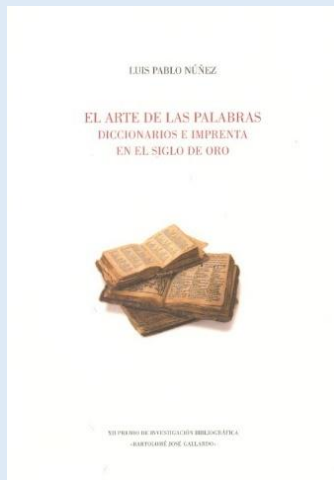
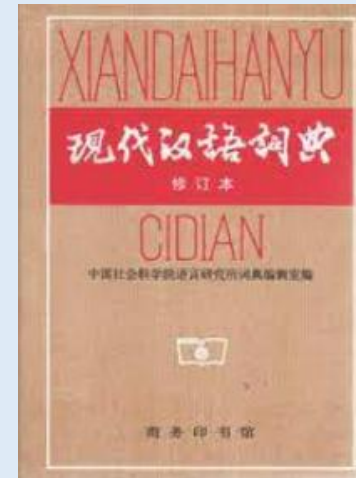
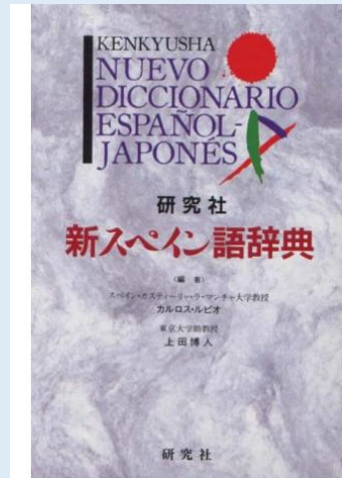
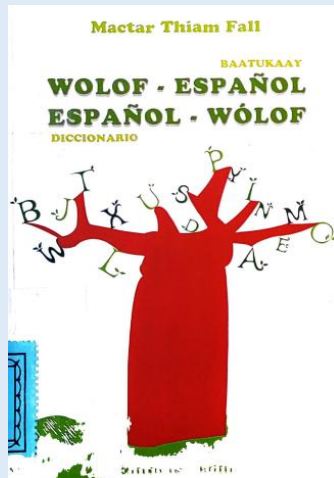
Pablo Núñez, Luis: «Hacia una edición crítica del "Vocabulario en seis lenguas" del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua* [ISSN 1889-0709], 6 (2011), pp. 73-116. <http://hdl.handle.net/10481/47192>

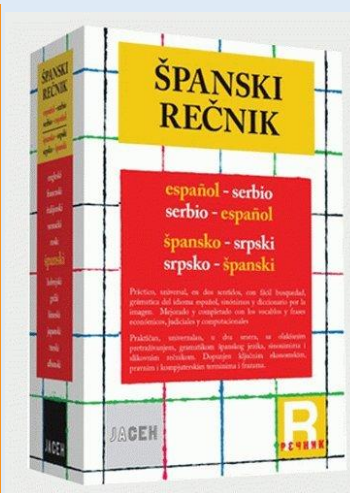
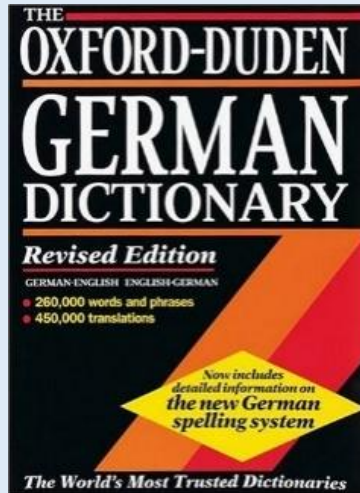
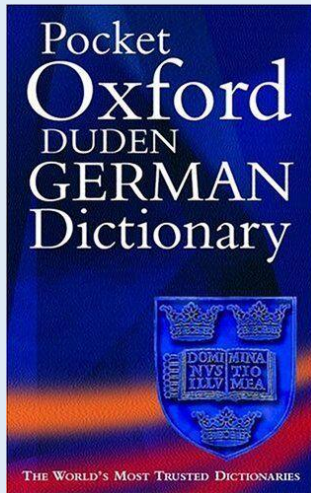
Entre los estudios sobre diccionarios no abundan los que se refieren a la necesidad de hacer ediciones críticas de ellos. Al fin y al cabo, el diccionario es una obra en continua actualización, es frecuente que se reedite con ampliaciones y adiciones. Pero ¿y si una obra solo tuvo una edición, o dos, y sufrió cambios por manos ajenas al autor o autores? Es el caso del vocabulario incluido en el *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín, impreso en múltiples ocasiones desde 1626 hasta el siglo XIX, a veces en ediciones con fecha falseada. La ortografía de las voces fue adaptada a la del momento de publicación.

Contamos con ediciones facsimilares de ciertos diccionarios antiguos, relevantes para su momento (los de Nebrija, Autoridades, Terreros, César Oudin, el de Las Casas, etc.), pero también intentos de mejorar obras del pasado con fines presentes (como ocurre con las eds. del *Tesoro* de Covarrubias). Como en la literatura, la ecdótica también debe ser aplicada a la historia de nuestros diccionarios (cf. *Hipogrifo*, 11/1, 2023, pp. 1057-1086, doi.org/10.13035/H.2023.11.01.61).

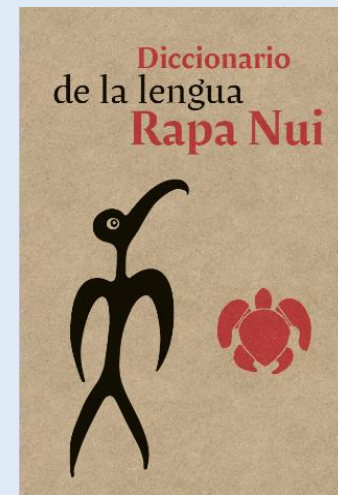
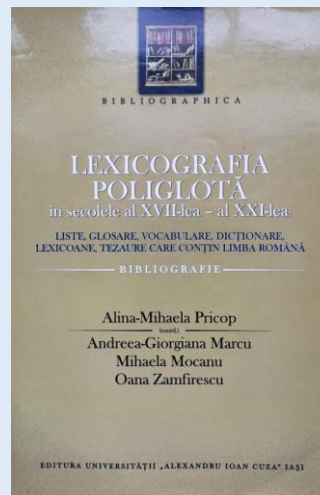
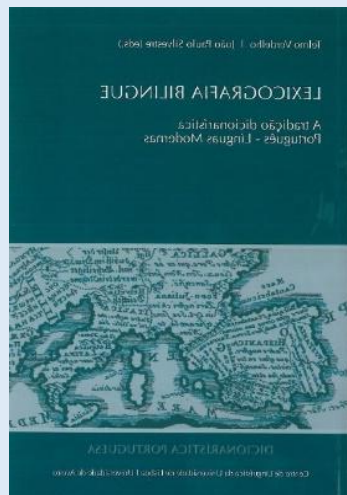
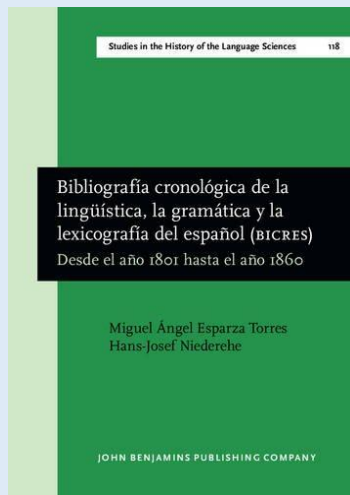
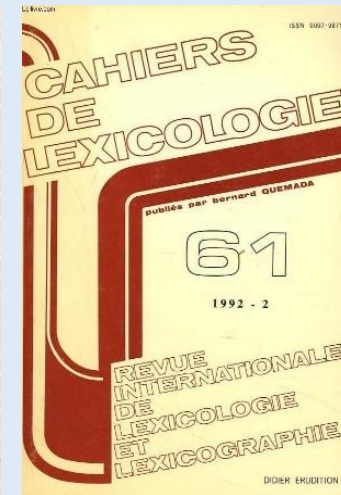
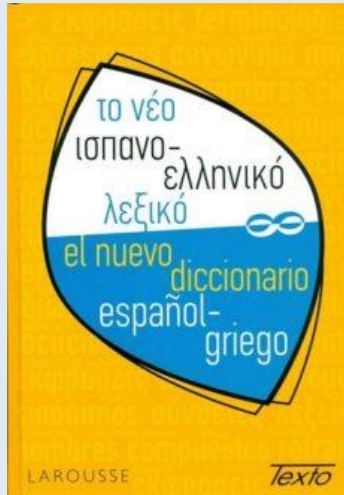
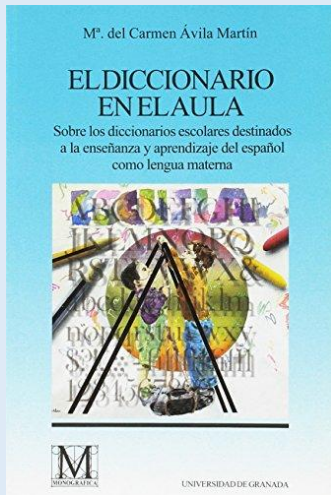


## Algunos otros diccionarios y estudios lexicográficos expuestos











## Exposición de diccionarios y estudios lexicográficos

UNIVERSIDAD DE GRANADA  
Del 1 junio al 1 septiembre 2023  
Facultad de Filosofía y Letras  
Vestíbulo de entrada al aula magna

Selección de obras  
y realización de catálogo:

Luis PABLO NÚÑEZ  
Dpto. Lengua Española  
luispablo@ugr.es

Junio de 2023

{ Θ Ю }  
~